

debet. Ascribitur enim imperatori, quod illius exercitus aut consecutus est boni, aut passus mali. Sic à Cæsare multa dicuntur cæsa hominum millia, subversas urbes, subjugatas provincias, quia illo imperatore ac duce peracta

## CAPUT XXII.

1. Locutus est autem David Domino verba carminis hujus in die quâ liberavit eum Dominus de manu omnium inimicorum suorum et de manu Saül;

2. Et ait : Dominus petra mea, et robor meum, et salvator meus.

3. Deus fortis meus, sperabo in eum; scutum meum, et cornu salutis meæ; elevator meus, et refugium meum : salvator meus, de iniquitate liberabis me.

4. Laudabilem invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero.

5. Quia circumdederunt me contritiones mortis; torrentes Belial terruerunt me.

6. Funes inferni circumdederunt me; prævenierunt me laquei mortis.

7. In tribulatione meâ invocabo Dominum, et ad Deum meum clamabo : et exaudiet de templo suo vocem meam, et clamor meus veniet ad aures ejus.

8. Commota est et contremuit terra : fundamenta montium concussa sunt et conquassata, quoniam iratus est eis.

9. Ascendit fumus de naribus ejus, et ignis de ore ejus vorabit; carbonem succensi sunt ab eo.

10. Inclinauit cælos, et descendit; et caligo sub pedibus ejus.

11. Et ascendit super cherubim, et volavit; et lapsus est super pennas venti.

12. Posuit tenebras in circuitu suo latibulum; cribrans aquas de nubibus cælorum.

13. Præ fulgore in conspectu ejus succensi sunt carbonem ignis.

14. Tonabit de cælo Dominus, et Excelsus dabit vocem suam.

15. Misit sagittas, et dissipavit eos; fulgur, et consumpsit eos.

16. Et apparuerunt effusiones maris, et revelata sunt fundamenta orbis, ab increpatione Domini; ab inspiratione spiritus furoris ejus.

17. Misit de excelso, et assumpsit me, et extraxit me de aquis multis.

sunt. Sanè reges, ut est in proverbio, plurimas habent, et longas manus; quare quæ suorum manibus, eadem manibus regum administrari censentur.

## CHAPITRE XXII.

1. Or David prononça les paroles de ce cantique à la louange du Seigneur, au jour où le Seigneur l'eut délivré de la main de tous ses ennemis, ainsi que de la main de Saül;

2. Et il dit : Le Seigneur est mon rocher, ma force, mon sauveur.

3. Il est mon Dieu fort, j'espérerai en lui; il est mon bouclier et la sûreté de mon salut; c'est lui qui m'élève si haut, et il est mon refuge. *Oui*, mon sauveur, vous me délivrerez de l'iniquité de mes ennemis.

4. J'invoquerai le Seigneur, si digne de louange, et je serai délivré de mes ennemis.

5. Car les douleurs de la mort m'ont environné, les torrents de Bélial m'ont épouvanté.

6. Les liens de l'enfer m'ont environné, et les filets de la mort m'ont enveloppé.

7. Dans mon affliction j'invoquerai le Seigneur, et je crierai vers mon Dieu, et il entendra ma voix de son temple, et mes cris parviendront jusqu'à ses oreilles.

8. La terre fut émue et elle trembla, les fondements des montagnes furent agités et ébranlés, parce que le Seigneur s'était fâché contre elles.

9. Une fumée s'éleva de ses narines; un feu dévorant sortit de sa bouche, et des charbons en furent allumés.

10. Il abaissa les cieux et il descendit, ayant un nuage sombre sous ses pieds.

11. Et il monta sur les chérubins, et il vola; il prit son vol sur les ailes des vents.

12. Il se cacha dans les ténèbres dont il s'est environné, et il fit distiller les eaux des nuées du ciel.

13. De l'éclair de sa face se sont allumés des charbons de feu.

14. Du haut du ciel le Seigneur tonnera; et le Très-Haut fera retentir sa voix.

15. Il lança ses flèches contre ses ennemis, et il les dispersa; ses foudres, et ils furent consumés.

16. Alors parurent les réservoirs de la mer, et les fondements du monde furent dévoilés par les menaces du Seigneur, par le souffle de l'esprit de sa fureur.

17. Il a étendu sa main d'en haut, et il m'a pris, et il m'a retiré des eaux immenses.

18. Liberavit me ab inimico meo potentissimo et ab his qui oderant me, quoniam robustiores me erant.

19. Prævenit me in die afflictionis meæ, et factus est Dominus firmamentum meum.

20. Et eduxit me in latitudinem; liberavit me, quia complacui ei.

21. Retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam, et secundum munditiam manuum mearum reddet mihi,

22. Quia custodivi vias Domini, et non egi impiè à Deo meo;

23. Omnia enim judicia ejus in conspectu meo, et præcepta ejus non amovi à me.

24. Et ero perfectus cum eo, et custodiam me ab iniquitate meâ.

25. Et restituet mihi Dominus secundum justitiam meam et secundum munditiam manuum mearum, in conspectu oculorum suorum.

26. Cum sancto sanctus eris, et cum robusto perfectus.

27. Cum electo electus eris, et cum perverso perverteris;

28. Et populum pauperem salvum facies, oculisque tuis excelsos humiliabis.

29. Quia tu lucerna mea, Domine, et tu, Domine, illuminabis tenebras meas.

30. In te enim curram accinctus; in Deo meo transiliam murum.

31. Deus, immaculata via ejus; eloquium Domini igne examinatum; scutum est omnium sperantium in se.

32. Quis est Deus præter Dominum, et quis fortis præter Deum nostrum?

33. Deus, qui accinxit me fortitudine; et complanavit perfectam viam meam;

34. Cœquans pedes meos cervis, et super excelsa mea statuens me;

35. Docens manus meas ad prælium, et componens quasi arcum æreum brachia mea.

36. Dedisti mihi clypeum salutis tuæ; et mansuetudo tua multiplicavit me.

37. Dilatabis gressus meos subtus me; et non deficiet tali mei.

38. Persequar inimicos meos, et conteram; et non convertar donec consumam eos.

18. Il m'a délivré de mon ennemi si puissant et de ceux qui me haïssaient, parce qu'ils avaient prévalu contre moi.

19. Il m'a prévenu au jour de mon affliction, et le Seigneur a été mon ferme appui.

20. Il m'a mis au large, il m'a délivré, parce que je lui ai plu.

21. Le Seigneur me rendra selon ma justice, et il me traitera selon la pureté de mes mains;

22. Car j'ai gardé les voies du Seigneur, et jamais l'impiété ne m'a éloigné de mon Dieu;

23. Car tous ses jugements me sont présents, et je n'ai point éloigné de moi ses préceptes.

24. Et je serai parfait avec lui, et je me garderai de mon iniquité;

25. Et le Seigneur me rendra selon ma justice et selon la pureté de mes mains en présence de ses yeux.

26. Vous serez, ô mon Dieu, saint avec les saints, et parfait avec les forts;

27. Vous serez pur avec les purs, et vous traiterez les pervers selon leur perversité;

28. Vous sauverez le peuple pauvre, et d'un regard de vos yeux vous humilierez les superbes.

29. Seigneur, vous êtes mon flambeau; c'est vous, Seigneur, qui éclairez mes ténèbres;

30. Car, confiant en vous, je chercherai le combat; oui, confiant en mon Dieu, je franchirai les remparts.

31. Dieu, dont la voie est irrépréhensible; la parole du Seigneur est comme purifiée par le feu; il est le bouclier de tous ceux qui espèrent en lui.

32. Qui est Dieu outre le Seigneur? et qui est fort outre Dieu?

33. Dieu, qui m'a revêtu de force, et qui a aplani la voie parfaite où je marche;

34. Qui a rendu mes pieds aussi prompts que ceux des biches, et qui m'a établi dans les lieux hauts;

35. Qui instruit mes mains à combattre, et qui rend mes bras fermes comme un arc d'airain.

36. Seigneur, vous m'avez donné le bouclier de votre salut, et vous m'avez fait grand par votre bonté.

37. Vous élargirez le chemin sous mes pas, et mes pieds ne me manqueront point.

38. Je poursuivrai mes ennemis, et je les écraserai; je ne retournerai point que je ne les aie détruits.

39. Je les détruirai, et je les briserai pour

39. Consumam eos et confringam, ut non consurgant; cadent sub pedibus meis.

40. Accinxisti me fortitudine ad prælium; incurvastis resistentes mihi subtus me.

41. Inimicos meos dedisti mihi dorsum, odientes me, et disperdam eos.

42. Clamabunt, et non erit qui salvet; ad Dominum, et non exaudiet eos.

43. Delebo eos ut pulverem terræ; quasi lutum platearum comminuum eos atque confringam.

44. Salvabis me à contradictionibus populi mei; custodies me in caput gentium: populus quem ignoro serviet mihi.

45. Filii alieni resistent mihi: auditu auris obedient mihi.

46. Filii alieni defluerunt, et contrahentur in angustiis suis.

47. Vivit Dominus, et benedictus Deus meus! et exaltabitur Deus fortis salutis meæ.

48. Deus, qui das vindictas mihi, et dejecis populos sub me,

49. Qui educis me ab inimicis meis, et à resistentibus mihi elevas me, à viro in quo liberabis me.

50. Propterea confitebor tibi, Domine, in gentibus, et nomini tuo cantabo:

51. Magnificans salutes regis sui, et faciens misericordiam Christo suo David et semini ejus in sempiternum.

qu'ils ne se relèvent plus; ils tomberont sous mes pieds.

40. Vous m'avez revêtu de force pour le combat, vous avez fait plier sous moi ceux qui s'opposaient à moi.

41. Vous avez fait fuir devant moi mes ennemis, ceux qui me haïssaient, et je les exterminerai.

42. Ils crieront, et nul ne les sauvera; ils crieront au Seigneur, et le Seigneur ne les exaucera point.

43. Je les dissiperai comme la poussière de la terre; je les écraserai, et je les réduirai en poussière comme la boue des rues.

44. Vous me délivrerez des contradictions de mon peuple; vous me conserverez pour être le chef des nations; un peuple que j'ignore me servira.

45. Des enfants étrangers me résisteront: ils m'obéiront dès qu'ils entendront ma voix.

46. Les enfants étrangers se sont écoulés, et ils se resserreront dans leurs retraites étroites.

47. Vive le Seigneur! et que mon Dieu soit béni! que le Dieu fort de mon salut soit glorifié!

48. C'est vous, ô Dieu, qui me vengez, et qui abattez les peuples sous moi;

49. Qui me délivrez de mes ennemis, qui m'élevez au-dessus de ceux qui me résistent; vous me sauvez de l'homme injuste.

50. C'est pourquoi je vous rendrai, Seigneur, des actions de grâces au milieu des nations, et je chanterai des cantiques en l'honneur de votre nom,

51. Vous qui signalez votre grandeur en sauvant le roi que vous avez choisi, qui faites miséricorde à David, votre oint, et à sa race dans toute l'éternité.

### PAPAPIRASIS.

1. In die, quâ liberatus est David ab omnibus inimicis, et à Saule præcipuè, qui ipsum diutius, quàm alii, atque obstinatus insecutus est, hoc cecinit in salutis suæ custodem, et vindicem, gratulatorium canticum, dixitque: — 2. Dominus mihi perfugium est multò securius, atque sublimius, quàm quod in saxorum latebris parare sibi solent, quos hostium insectatur obstinata crudelitas. Ille mihi robur est, et segura salus, à quo id habeo, ut robustus fuerim, et ab inimicorum armatis insidiis incolumis evaserim. — 3. Spes tota mihi in Deo collocata est, quia illam tantum fortitudinem habeo, quam Deus mihi propitius largitus est. Ille mihi ad repellenda inimicorum tela clypeus; ille mihi ad pugnandum invicta fortitudo, et victoriarum auctor; ille me à periculis servat; ille me in tribulatione supplicem patronus excipit non gravatè; ille me cadentem, et deficientem erigit; ille me ab his, quos iniquitas instigat, et odium, et ab omni liberat infortunio, quod improborum meditatur invidia. — 4. Invocabo igitur, laudaboque Dominum, æternâ commendatione dignum, quia ad omnium me inimicorum aut manifestis armis, aut occultis insidiis præstitit incolumem. — 5. Fuit tempus cum sic eram ab hoste ab omni latere angustè conclusus, ut nihil esset propius, quàm ut mortem subirem; cum hostes qui divinum aut ignorarent, aut à cervicibus excussissent jugum, instar torrentis, qui præcipiti decurrit impetu, in novum exitium raperentur. — 6. Sicut à venatore feris funes obtenduntur, in quos ubi se primùm induerint, conficiuntur venabulo, sic ab hostibus

parati sunt laquei, et insidiæ quoquò versùs instructæ, ex quibus à morte nullum apparebat effugium. — 7. Quare cum tam propitium habuerim à Domino, et paratum auxilium, supplices ad illum preces effundam, et clamores spiritus, atque spei plenos, si quando casus incurrerit angustior, qui dolendi materiam, et lugendi afferat: et exaudiet, sat scio, de cælo supplicantis vocem, neque clamoribus de tribulatione sollicitis, aut aures negabit faciles, aut benevolam animam. — 8. Sicut olim in Ægypto, cum parentes nostri durum Pharaonis paterentur imperium; et postea cum in solitudine morarentur, toto illo tractu, et deinde cum expulsis Chananæis Israelitidem gentem in promissæ terræ possessionem induxit, sic commovit, atque concussit terram, ut montes ab ipsis fundamentis convelli viderentur (quæ sanè magna fuerunt, et proverbialem in modum usurpata prodigia), sic etiam cum in hostes meos, quos sic intueri, tanquam in Chananæos, et Ægyptios videbare, commovisti terram, et in eorum exitium sublunarem plagam cælo miscuisti. — 9. Eo in hostes Deus invecus est furore, ut ex naribus efflari fumus, et ex ore, atque oculis voraces emicare flammæ viderentur. Neque aliter hostes ab hoc incendio metaphorico consumpti sunt, quàm à vero, et proprio arida materies, quæ in carbones, et cineres redacta est. — 10. Eam vim fulminum in hostes Deus ejaculatus est, sic tonuit horribiliter, sic increbrescente fulgure scintillavit à nubibus, ut totum in terram cælum inclinare, atque adeò devolvere videri potuerit. Cujus pedibus caliginosa suberat nubes, ex quâ tot illa divini furoris tela in hostile caput emicabant. — 11. Quemadmodum in tabernaculo Deus super Cherubinos sedere existimatur, sic etiam in nubibus, quasi in regio vehiculo innixus super ventorum pennas omnes latè regiones momento temporis percurrit, et lustrat. — 12. Sicut ex suo prætorio castrense negotium duces moderantur, et militum curas, stationesque disponunt; sic Deus nubium tenebris, quasi latibulo quodam circumfusum, ex suo veluti prætorio, ad varias expeditiones ac pugnas suos emittit milites, fulmina videlicet, grandinem, et fulgura, magnam denique vim aquarum, quæ non aliter ex nubibus cadunt, quàm excussa grana, quæ labuntur è cribro. — 13. In conspectu Domini, et ab ejus imperio, quasi bellatorum ordinatum agmen, grandines, et fulmina, quæ non aliter scintillabant, quàm ardentes prunæ, disciderunt nubes, in quarum sinu invita claudabantur, et inde eum fragore ac strepitu in peccatorum exitium eruperunt. — 14. Intonuit enim de cælo Dominus, quasi classicum caneret militare, emisitque vocem suam, tonitru videlicet, quod ciet nubes à fulmine divisa. — 15. Misit sagittam in modum tanquam à benè curvato arcu, emissiones fulgetrarum, fulminum, et cometarum discurrentia jacula, quibus adversantium inimicorum acies dissipavit, et perdidit. — 16. In illâ autem inimicorum meorum vastatione, et clade, intervenisse videntur inundantes aquarum moles, quæ antiquis Noe seculis oppleverunt, et everterunt terram. Nam ex quâdam abyso metaphoricâ, seu immensâ terrarum voragine ea vis aquarum erupit, ut mare quoddam vastum in latum hunc mundum videretur effusum. Ut autem tunc fundamenta terræ, ad quæ depressus erat, abyssi illius profundissimus sinus, qui non longè aberat à centro, revelata sunt ab irato Deo, cum ad illud usque tempus in abditis terræ visceribus latuissent, sic nunc à divini furoris inflammato spiritu, inimici mei inundatione non dissimili perierunt. — 17. Longè aliter accidit mihi à divinâ benignitate, quæ me in omnibus amanter amplexa est. Cum enim in meum exitium omnia conjurasse viderentur, non passus est me ab immanibus illis aquarum inundationibus absorberi: porrexit enim de cælo paternam manum, quæ me à tot ingruentibus periculis eripuit. — 18. Liberavit me primùm à Saule hoste potentissimo, qui diù me, et obstinato insectabatur animo; et ab aliis non paucis, quorum majus erat robur, atque potentia, quàm ut à me sustineri, nedùm superari commodè potuerint. — 19. Prævenit me prius maturo consilio hostis importunus, armis, odiisque terribilis, ut me securum, et imparatum opprimeret. Sed cum ego, utpote infirmus, et tot copiis et viribus longè impar; ex objectis undique periculis expediri non possem, à Deo, tamen, qui mihi auxilio, ac firmamento fuit, liberatus sum. — 20. Sed cum arcè premerer ab hoste, qui sanguinem meum exorbere cupiebat, et in angustum locum essem adductus, in latitudinem tamen ex angustiis emersi, cum liberum jam spiritum haurire potui, et lucem intueri sine metu. Ejus tamen benevolentia, si qua potest assignari causa, illa est, quia Deus in me sibi complacuit, eò quòd nihil habui aut majus, aut prius, quàm ut me totum ad illius voluntatem attemperarem. — 21. Atque ideò Deus reddidit mihi, quod mea mihi justitia, et manuum explorata puritas exigebat, quæ à justitiæ legibus non abhorruerunt, quas servavi nudas à rapinis, et ab omnium scelerum fœditate continui. — 22. Quia exactè quæ tradita sunt à Deo mandata servavi, neque religione prodita per impietatem à Domino recessi. — 23. Observabantur enim ante oculos meos divina judicia, quorum oblivisci neque volui, neque poteram, neque me ab

